Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol
Tel. 0461-55.00.73
Fax 0461-54.02.21
e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it
l'Adige
a cura di Media Alpi Pubblicità
VENERDÌ 9 settembre 2016

BERSNTOL S SPROCHTIRL HÒT IBERSETZT DER DOI DOKUMENT, PET DRAU ETERESSANTA ROTN, ZA GEM EN DE LAIT

A PIACHL, IBERSETZT EN BERSNTOLERISCH, KEING DE DIAM

Man heart òlbe mear klòffen va lait as hom en stelln en haus oder as hom gahòp a truffa.
De Karabiniar hom tschrim an plakat pet drau an ettlena rotn za gem en de lait, iberhaup en de elterern, as sai' de sèlln as kemmen mear innziachen en de doin dinger
De hom pfrok en Bersntoler Kulturinstitut za ibersetzn en ont s Sprochtirl hòt s tschrim as bersntolerisch aa. S ist arauskemmen an foglio pet drau de rotn as kemmen ens hèlven keing de doin lait.
De doin rotn sai' runt enteressant ont de stelln vour sèll as mu passiarn ont abia as men schellt tea' keing de diam oder de truffatorn. .
Sech ber alura bos as se rotn ens ver za schitzn se keing en de doin lait.
De pieghevoli sai' zboa ont de hoasn «Ber kennen enk hèlven. Kloa'na sòchen ont rotn ver za sai' mear sicher» ont «Stop ai furti. Kloa'na sòchen ont rotn ver za sai' mear sicher».
S ist tschrim as de diap òrbetn laischiar òlbe en zboa. De probiarn za kemmen aninn en haus ont derbail as oa'n klòfft, der ònder schauk òllder s haus. Asn piachl sai' tschrim an ettlena rotn ver za tea' rècht benn as men u'riaft de karabiniarn.
Dòra, de rotn za tea' se nèt isoliarn,
Dòra hòt s der vòll van vòlschn Karabiniarn: de song za riaven u' de karabiniarn za kontrolliarn, benn s a mentsch u'galeik va Karabiniar klinglt en de tir van lait.
Dòra, a toal krumer as verkaven apparatn as guat sai' za vinnen benns der gas verliart oder ver za putzn s bòsser song za sai' u'stelltn van òllgamoa'omtn oder va boteing as pakònnt sai', ober en de
boreket tea'sa verkaven taiera apparatn as gea' bea'ne ont pet koa' versicher. Oder, òndra trong priaf za unterschraim.
Dòra, a toal stellsse vour abia u'stelltn van Inps, Enel ont òndra, Men mias denken as de richtegen u'stelltn va de pònk, va de post, van Inps ont va òndra Òllgamoa'omtn, benn se noat hom, tea'innlonen de lait en de sai'na sitz ont de kemmen nia kan de haiser!
Dòra s hòt der vòll va biaber oder mander as tea' se stilln asn be ont song za sai' lait as men kennt oder za sai' kamaròttn va oa's va de familia. De mechet sai' diap as probiarn za vrong gèlt.
Vil vert de diap leing se u' va òrbeter, de song za miasn kontrolliarn s bòsser oder der gas.
miasn kontroliarn en gas oder s bòsser.
An òndra truffa ist de sèll van lait as kemmen ont as song menn s men bill an abbonament en zaitung ont derzua de verhoasn letratn, poster, klendern, schlisslring oder ònderst.

S piachl paschraip bos as mu passiarn ont abia as men miaset tea' ver za schitzn se keing de sèlln as belln steln oder mòchen a truffa en de lait

Zan leistn de rotn sai' de doin: za tea' nicht unterscharim kòrtn ont òndra dokumentn, za nemme nèt u' gèlt , tea' nèt toal mòchen en lotterie as hom nèt derlab ont kaft nèt ausònders zaig as miaset tsunt mòchen, oder zaig as kimmp vourstellt abia sticker va kunst oder va bèrt. Dòra men mias aupasn en de telefonnumer as gem nochrichtn ont as men muast zoln! Mem miaset nèt zoln en lait as men nèt kennt.
Der ònder tèckst klòfft mearer van diap ont van sèll as se tea' benn de kemmen en haus.
De tir ver za gea' en haus ist bichte ont men schellt sa tschèrln rècht.
Benn as mn geataus en haus men miaser versicher as de tirn van haus sai' rècht sperrt.
S baret bichte au leing an video apparat ont an oarnemmer apparat ont auleing an apparat ver za lòng nèt steln ont as riaft direkt der 112.
Men miaset nèt hengen en de schlissln na'm ont adress as, benn men hatt za verliarnsa, kennen sa s haus vinnen. As de balketer, benn s men lebt en niderstock oder en a haus aloa', men miaset auleing a netz va aisn as de balketer oder gleiser as tea' se nèt prechen.
Dòra de social network, bo as ist pesser za leing drau nèt òlls sèll as men tuat, ont de priafkòstn ont der klingler, bo as ist pessere za lieng lai' der ibernu'm, ver za song nèt biavle mentschn as lemmen en haus.
Ont za leistn , men miaset òlbe kontrolliarn za vinnen nèt asn haus oder asn klingler de zoachen as mòchen de diap.
De doin tèckstn sai' runt enteressant bavai de song ens bos za tea' keing de diap ont de gem ens an ettlena guatn rotn ver za tea' eppes keing de doin lait.

LORENZA GROFF

BERSNTOL LUNEDÌ INIZIERÀ ANCHE A FIEROZZO/VLAROTZ IL NUOVO ANNO SCOLASTICO

UN ALTRO ANNO STA INIZIANDO

Un altro anno di impegno, di lavoro, di fatica, ma anche di crescita, di soddisfazione e di gioia sta iniziando. Un anno che i nostri bambini stanno affrontando con coraggio: chi con gioia per le novità in arrivo, chi con nostalgia dell'estate non ancora trascorsa, chi con un po' di timore. Trentatre bambini alla Scuola Primaria di Fierozzo/Vlarotz, otto in prima e terza, sette in seconda, sei in terza e quattro in quarta.
Una piccola scuola che sta portando avanti ambiziosi progetti. Progetti che hanno a che fare con la Valle e la sua gente, con la lingua e la cultura e che cercano trasmettere alla generazione più giovane il valore della cultura locale.
Il progetto dell'insegnamento della lingua mòchena e del tedesco CLIL è stato avviato già da tempo e di anno in anno viene implementato.
L'insegnamento del mòcheno e della cultura locale si pone l'obiettivo di approfondire le conoscenze linguistiche e di instillare una conoscenza profonda delle proprie radici.
Una scuola pilota anche nell'insegnamento del tedesco CLIL, che si pone come fine la promozione della conoscenza delle lingue come opportunità formativa e culturale. L'apprendimento della lingua straniera avviene nel modo più naturale e le competenze acquisite favoriscono una formazione bilingue degli alunni. In questo modo la lingua tedesca dovrebbe divenire non più «straniera» o una disciplina scolastica ma una seconda a lingua attraverso la quale comunicare ed apprendere.
Interventi in tedesco CLIL, diversi a seconda dell'età e della disciplina, sono previsti durante l'insegnamento di motoria, di arte, di musica, di geografia, di scienze e di matematica.
Gli insegnanti sono in possesso di un apposito attestato che certifica la conoscenza della lingua mòchena e di quella tedesca/inglese.Ogni anno vengono elaborati dai bimbi nuovi prodotti che spesso divengono essi stessi materiali e strumenti didattici per gli anni successivi Si pensi in particolare ai numerosi libri e ai prodotti audiovisivi realizzati in questi anni.
La scuola collabora con enti esterni, quali da Provincia Autonoma di Trento, l'Università, la Comunità di Valle, i Comuni e l'Istituto Culturale Mòcheno.
Oltre a ciò, presso la sede di Fierozzo/Vlarotz vengono organizzati periodicamente i corsi di lingua mòchena strutturati su diversi livelli di competenza, che vedono sempre un grande interesse da parte sia della comunità mòchena che di molte persone esterne alla comunità, interessate a conoscere qualcosa di più di questa interessantissima lingua.

GARY® ONT DER GUAT BINT BY FULBER

1977-2016 © BY FULBER -ALL RIGHTS RESERVED

Nella ricerca di un canto popolare da adattare alla Ballata di Stellina, emerge la figura significativa di Rosa Corn che ricorda, durante un'intervista, un racconto legato ai richiami per mucche in uso sui pascoli. Questo richiamo ricostruisce una vicenda che ha visto protagonisti il nonno dell'informatrice Rosa Corn e un pastorello: Il nonno andava di solito a pascolare le mucche presso il maso di una vecchia contadina. Un giorno le mucche sono andate a bere ad una fonte situata sopra i prati della casàra dove c'era un'acqua particolarmente buona. Il pastorello, aspettando preoccupato il ritorno di " Stellina" che era andata a bere con le altre mucche alla fonte, la chiamava in continuazione. Il nonno lo ha rassicurato, invitandolo a sedere su un sasso e far merenda con il pane, il formaggio e la "luganega, che aveva portato con sé. "Stellina" sarebbe sicuramente rientrata da sola. L'intervista è pubblicata sul volume di Renato Morelli, Identità Musicale della Val dei Mòcheni- Cultura e canti tradizionali di una comunità alpina plurilingue – San Michele all'Adige, MUCGT; Palù del Fersina, Istituto Culturale Mocheno Cimbro 1996.

S kimmp bider en de inser gschicht de Rosa Corn, as paschraip abia as se hom gamòcht za riaven de vicher en de bisn doin jor. De Rosa kontart de gschicht van sai' nono ont van an kloa'n hirt, as an to ist gòngen pet de kia ont sei sai' pflouchen. Er hòt se vil pakummert ver de sai' «Stellina» ober der nono hòt en tsòck za plaim semm pet de rua, za bòrtn sa.
De doi gschicht ist kemmen gadruckt asn puach van Renato Morelli en 1996